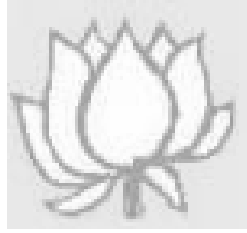


Khẩn Nguyện  
Mẹ Hiền Quan-Âm  
*do đức Jigten Sumgon soạn*

---

*Supplication to Mother Tara*  
*by Lord Jigten Sumgon*



***Once, when Lord Jigten Sumgon [founder of the Drikung Kagyu tradition of Tibetan Buddhism] was staying at Echung cave having attained Buddhahood, he had a vision of the seven Taras.***

***At that time, he made the following supplication prayer. This prayer has manifold magnificent blessing.***

*Một lần nọ, khi đã thành tựu quả vị Phật, Pháp-Vương Jigten Sumgon [Sơ Tổ của dòng truyền thừa Drikung Kagyu Mật Tông Tây-Tạng] thấy linh ảnh của bảy vị Quan-Âm thị hiện trong khi ngài đang lưu lại ở một hang động tên Echung.*

*Khi ấy, ngài liền soạn bài khấn nguyện dưới đây. Bài nguyện này chan chứa vô vàn vô lượng ân điển huyền nhiệm.*



*In the unborn Dharmadhatu abides the Reverend  
Mother, the Deity Tara.*

*She bestows happiness on all sentient beings.*

*I request her to protect all sentient beings from all  
fears.*

Trong Pháp-Giới vô sanh, có mẹ hiền Quan-Âm  
tôn quý ngự trị.

Ngài ban hạnh phúc an lạc cho tất cả chúng sinh.

Con xin ngài che chở hộ trì cho chúng con thoát  
khỏi mọi sợ hãi.



*Through not understanding oneself as Dharmakaya,*

*One's mind is overpowered by the kleshas.*

*Our mothers, sentient beings, wander in samsara.*

*Please protect them, Deity Mother.*

Vì không hiểu rõ chính sắc thân này là Pháp-thân,

Tâm ta bị bao phủ bởi bao phiền não.

Chúng sinh muôn loài -- những bà mẹ của ta<sup>1</sup>,  
đang lang thang khắp nẻo luân hồi,

Xin đức Quan-Âm Tôn-Quý hãy che chở họ.

---

<sup>1</sup> Ý nói tất cả chúng sinh từ vô thị vô chung đã từng là những bà mẹ của ta trong nhiều đời kiếp, giúp ta phát khởi tâm Bồ-Đề trọn vẹn.



*If the meaning of Dharma is not born in one's heart,*

*One just follows the words of conventional meaning;*

*Some are deceived by dogma.*

*Please protect them, Perfect Mother.*

Khi ý nghĩa của Đạo Pháp chưa nở hoa trọn vẹn trong tim ta,

Ta bị lôi cuốn theo ý nghĩa, lời lẽ tầm thường của thế gian,

Có kẻ bị lừa dối, tin theo giáo điều,

Xin đức Quan-Âm Toàn-Bích hãy che chở họ.



*It is difficult to realize one's mind.*

*Some realize, but do not practice,*

*Their minds wander to worldly activities.*

*Please protect them, Deity Mother of Recollection.*

Triệt ngộ được bản tâm là điều rất khó.

Có kẻ tuy đã ngộ, nhưng lại không thực hành,

Để cho tâm lao xao chạy theo những vọng động  
thế gian,

Xin đức Quan-Âm Hối-Nhớ hãy che chở họ.



*Non-dual wisdom is the self-born mind.*

*By the habits of grasping at duality,*

*Some are bound, no matter what they do.*

*Please protect them, Deity of Non-Dual Wisdom.*

Trí tuệ vô phân biệt chính là bản tâm tự khởi.

Nhiều kẻ vì thói quen bám chấp đối đãi,

Để họ bị trói buộc, bất kể là đang làm gì đi nữa.

Xin đức Quan-Âm Bình-Đẳng-Trí hãy che chở họ.



*Although some abide in the Perfect Meaning  
(shunyata),*

*They don't realize the interdependence of cause  
and effect.*

*They are ignorant of the meaning of objects of  
knowledge.*

*Please protect them, Omniscient deity Mother.*

Cho dù có kẻ an trú trong tịch tịch Không,

Nhưng vẫn chưa thấu triệt pháp duyên-sinh của  
nhân- quả,

Họ mê mờ không hiểu được đâu là điểm tựa cho tri  
giác,

Xin đức Quan-Âm Toàn-Giác hãy che chở họ.





*The nature of space is free from boundaries.*

*Nothing is different from that.*

*Still, practitioners and disciples don't realize this.*

*Please protect them, Perfect Buddha Mother.*

Tự tánh của không gian là vô biên,

Tựu chung tất cả chẳng có gì khác hơn điều này.

Cho dù như thế, biết bao Phật-tử và hành giả  
không thấu hiểu như vậy,

Xin đức Phật-mẫu Toàn-Bích hãy che chở họ.

---

*This text was translated into English by Khenchen Konchog Gyaltsen Rinpoche and Michael G. Essex at the Ratna Shri Center in 1993, and into Vietnamese Tâm-Bảo-Đàn at the Drikung Mahayana Center in 2003. Published by Viet\_Vajra Foundation for free distribution in 11/2006. Homepage: [www.vietvajra.org](http://www.vietvajra.org)*

*Bài nguyện này được Đại sư Khenchen Konchog Gyaltsen Rinpoche và Michael Essex chuyển qua Anh ngữ tại trung tâm Ratna Shri vào năm 1993, và Tâm-Bảo-Đàn chuyển Việt-ngữ tại trung tâm Drikung Mahayana Center vào năm 2003. Viet\_Vajra Foundation ấn tống tháng 11/2006. Trang nhà: [www.vietvajra.org](http://www.vietvajra.org)*

∞ Once, when Lord Jigten Sumgon [founder of the Drikung Kagyu tradition of Tibetan Buddhism] was staying at Echung cave having attained Buddhahood, he had a vision of the seven Taras.

At that time, he made the following supplication prayer. This prayer has manifold magnificent blessing.

∞ Một lần nọ, khi đã thành tựu quả vị Phật, Pháp-Vương Jigten Sumgon [Sơ Tổ của dòng truyền thừa Drikung Kagyu Phật Giáo Tây-Tạng] thấy linh ảnh của bảy vị Quan-Âm thị hiện trong khi ngài đang lưu lại ở một hang động tên Echung.

Khi ấy, ngài liền soạn bài khấn nguyện Mẹ Hiền Quan Âm. Bài nguyện này chan chứa vô vàn vô lượng ân điển huyền nhiệm.

*The photo cover of a 'thangka' depicting Green Tara is archived at...  
Hình bìa tranh 'thangka' họa đức Lục Quan-Âm được lưu trữ tại...  
<http://tibetart.org/image.cfm/14.html>*



Viet Nalanda Foundation  
Tibetan-Buddhism for Vietnamese Vajrayana Buddhists